

# Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 26.

Vydána dne 17. května 1930.

Obsah: (57.—59.) 57. Úmluva mezi Rakouskem, Itálií, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o úpravě pensí zemských, obecních a okresních. — 58. Dodatečná úmluva mezi Československou republikou a republikou Rakouskou k úmluvě ze dne 30. listopadu 1923 mezi Rakouskem, Itálií, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o úpravě pensí zemských, obecních a okresních. — 59. Zákon, kterým se provádí úmluva mezi Rakouskem, Itálií, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem ze dne 30. listopadu 1923 a dodatečná úmluva mezi Československem a Rakouskem ze dne 3. února 1929 o úpravě pensí zemských, obecních a okresních.

## 57.

### Úmluva

mezi Rakouskem, Itálií, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o úpravě pensí zemských, obecních a okresních.

## JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,  
RAKOUSKA, ITALIE, RUMUNSKA A KRÁLOVSTVÍ SRBŮ, CHORVATŮ  
A SLOVINCŮ  
BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA:

### Convention

entre l'Autriche, l'Italie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie concernant le règlement des pensions provinciales, communales et de districts;

voulant conclure une convention à cet effet, les Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président Fédéral de la République d'Autriche:

M. le docteur Victor Kienböck,  
Ministre fédéral des finances;

(Překlad.)

### Úmluva

mezi Rakouskem, Itálií, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o úpravě pensí zemských, obecních a okresních;

hodlající sjednati o tom úmluvu, Vysoké Smluvní Strany jmenovaly svými zmocněnci:

Spolkový President republiky Rakouské:

p. Dra Viktora Kienböcka,  
spolkového ministra financí;

Sa Majesté le Roi d'Italie:

**M. Antonio Chiaramonte Bordonaro,**

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté le Roi d'Italie à Vienne;

Sa Majesté le Roi de  
Roumanie:

**M. J. Nistor,**

Ministre d'Etat;

Sa Majesté le Roi des Serbes,  
Croates et Slovènes:

**M. Ivan Roupnik,**

docteur en droit et Conseiller Supérieur des Finances,  
et

**Milan Cvetnitch,**

Révident Supérieur des Chemins de Fer d'Etat;

Le Président de la République  
Tchécoslovaque:

**M. le docteur Bohumil Vlasák,**

premier chef de section au ministère des finances;

lesquels, ayant déposé leurs pleins pouvoirs,  
reconnus en bonne et due forme, ont convenu  
de ce qui suit:

#### Article 1<sup>er</sup>.

Les pays, districts et communes de l'ancien Empire d'Autriche qui se trouvent entièrement sur le territoire d'un des Etats Contractants respectivement les successeurs légaux desdits corps moraux, conféreront et payeront les pensions et les autres allocations de retraite prévues par les règlements relatifs à leurs propres fonctionnaires et instituteurs publiques qui seraient devenus ressortissants d'une autre Partie Contractante en vertu des Traités de Paix dans le même montant et selon les mêmes normes que pour les fonctionnaires pensionnés devenus ressortissants de l'Etat où sont sis les susdits corps moraux. Cela s'appliquera également aux fonctionnaires qui perdraient leur place seulement à la suite de l'acquisition d'une nouvelle nationalité par effet des Traités de Paix, en tant qu'ils n'auraient pas été admis à un service publique comme fonctionnaire soit d'Etat, soit provincial, soit de district, soit communal dans le territoire de l'Etat, dont ils ont acquis la nationalité.

#### Article 2.

Le paiement des pensions et des autres

Jeho Veličenstvo král italský:

**p. Antonio Chiaramonte Bordonaro,**

mimořádného vyslance a zplnomocněného ministra  
Jeho Veličenstva krále Italského ve Vídni;

Jeho Veličenstvo král  
rumunský:

**p. J. Nistora,**

státního ministra;

Jeho Veličenstvo král Srbů,  
Chorvatů a Slovenců:

**p. Ivana Rupnika,**

doktora práv a vrchního finančního radu,

a

**p. Milana Cvetniče,**

vrchního revidenta státních drah;

President republiky Československé:

**p. Dra Bohumila Vlasáka,**

vedoucího odborového přednostu ministerstva financí,

kterí, předloživše své plné moci, shledané  
v dobré a náležitě formě, dohodli se takto:

#### Článek 1.

Země, okresy a obce bývalého císařství Rakouského, které jsou úplně na území některého ze smluvních států, případně zákonití nástupci jmenovaných právnických svazků, udělí a budou platiti odpočivné a jiné zaopatřovací požitky, příslušnými předpisy stanovené, svým vlastním veřejným zaměstnancům a učitelům, kteří se stali příslušníky jiné Smluvní Strany podle mírových smluv, a to v téže výši a podle těchže předpisů jako pensionovaným zaměstnancům, kteří se stali příslušníky státu, v němž jsou výše jmenované právnické svazky. To bude platiti rovněž pro zaměstnance, kteří ztratili své místo jedině v důsledku nabytí nového státního občanství podle mírových smluv, pokud nebyli převzati do některé veřejné služby jako zaměstnanci státní nebo zemští nebo okresní nebo obecní na území státu, jehož státního občanství nabyli.

#### Článek 2.

Placení odpočivných a jiných zaopatřeva-

allocations de retraite dans les circonscriptions des pays, districts et communes divisées par suite des Traités de Paix, sera mis à la charge de l'administration de la partie de la circonscription à laquelle le pensionné appartient à la suite de l'acquisition de la nationalité par effet des Traités de Paix. Si le pensionné avait acquis la nationalité d'une autre Partie Contractante que celle à laquelle sont revenues les parties de circonscriptions, la charge de la pension incombe à la partie de la circonscription dans laquelle l'ayant droit a fait service pendant le plus grand nombre d'années de service à calculer pour la fixation de la pension, sauf des accords particuliers tendants à simplifier les paiements par voie de compensation mutuelle.

#### Article 3.

Au cas où par l'application de la disposition (article) précédente, résulterait pour l'administration d'une des deux parties de la circonscription divisée une imposition supérieure à la quote-part proportionnelle qui, sur base de l'article 204 du Traité de St. Germain, sera fixée pour les dettes publiques, on tiendra compte de cette surimposition dans la répartition définitive des charges revenant à ladite partie de la circonscription administrative divisée.

#### Article 4.

Au cas où, après le 3 Novembre 1918, des pensions de ce genre seraient payées par une autre autorité que celle compétente d'après ce qui précède, ces paiements entre les Parties Contractantes respectivement entre les corps moraux respectifs seront considérés comme réciproquement compensés.

La présente convention ne porte nulle atteinte aux conventions déjà passées ou à passer entre les différentes Parties Contractantes.

#### Article 5.

Cette Convention sera ratifiée le plus tôt possible.

Chaque Etat adressera sa ratification au Gouvernement Autrichien, par le soin duquel il en sera donné avis à tous les autres Etats signataires.

Les ratifications resteront déposées dans les archives du Gouvernement Autrichien.

cích požitků v obvodech zemí, okresů a obcí rozdělených v důsledku mírových smluv bude převzato správou části obvodu, ku které patří náleží v důsledku nabytí státního občanství podle mírových smluv. Nabyli-li penista státního občanství jiné Smluvní Strany nežli té, ku které připadly části obvodů, případně břímě odpočivných požitků té části obvodu, ve které oprávněná osoba vysloužila největší počet služebních let při výměře odpočivného započitatelných, vyjímaje zvláštní dohody, které by placení zjednodušovaly vzájemným vyrovnáním.

#### Článek 3.

Vzniklo-li by použitím předchozího ustanovení (článku) správě některé z obou částí rozděleného obvodu větší břímě nežli je poměrný podíl, který bude podle článku 204. mírové smlouvy St. Germainské ustanoven pro veřejné dluhy, bude k tomuto přetížení přihlédnuto při konečném rozdělení břemen připadajících zmíněné části rozděleného správního obvodu.

#### Článek 4.

Vyplácel-li po 3. listopadu 1918 odpočivné požitky tohoto druhu jiný úřad nežli úřad podle předcházejících ustanovení příslušný, budou se tyto platy mezi Smluvními Stranami, případně mezi příslušnými právníky svazky považovati za vzájemně vyrovnané.

Tato úmluva nedotýká se nijak úmluv, které mezi jednotlivými Smluvními Stranami již byly nebo ještě budou sjednány.

#### Článek 5.

Tato úmluva bude co nejdříve ratifikována.

Všechny státy zašlou svoje ratifikace vládě rakouské, která o tom zpraví všechny ostatní podpisující státy.

Ratifikace zůstanou uloženy v archivech vlády rakouské.

La présente Convention entrera en vigueur après ratification de toutes les Hautes Parties Contractantes, à la date de la déposition de la dernière ratification.

En foi de quoi, les plénipotentiaires sus-nommés ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne, le trente Novembre mil neuf cent vingt trois en un seul exemplaire français qui restera déposé dans les archives du Gouvernement d'Autriche et dont les expéditions authentiques seront remises à chacun des Etats signataires.

Pour

L'Autriche:

Dr KIENBÖCK m. p.

L'Italie:

A. C. BORDONARO m. p.

La Roumanie:

Vu le protocole du 30 Novembre 1923 annexé au projet de convention entre l'Autriche, l'Italie, la Pologne, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, concernant le règlement de diverses catégories de pensions, ainsi qu'au projet de Convention entre l'Autriche, l'Italie, la Roumanie, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et la Tchécoslovaquie, concernant le règlement des pensions provinciales, communales et des districts,

le soussigné J. Nistor, Ministre d'Etat, déclare signer et signe ces deux textes de Conventions, en précisant, que les dispositions contenues dans les conventions ne pourront constituer aucune entrave pour le Gouvernement Royal Roumain d'établir par sa législation intérieure les conditions à remplir par les requérants pour pouvoir prétendre la reconnaissance d'un droit à la pension ainsi le quantum de la pension à servir.

Le 26 Juillet 1924.

J. NISTOR m. p.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes:

I. RUPNIK m. p.

M. CVETNITCH m. p.

La Tchécoslovaquie:

Dr BOHUMIL VLASÁK m. p.

Tato úmluva stane se účinnou po ratifikaci všemi Vysokými Smluvními Stranami v den složení poslední ratifikace.

Čemuž na svědomí zmocněnci svrchu jmenovaní podepsali tuto úmluvu.

Dáno ve Vídni, dne třicátého listopadu roku tisíc devět set dvacátého třetího v jediném exempláři francouzském, který zůstane uložen v archivech vlády rakouské a jehož ověřené opisy budou vydány všem podpisujícím státům.

Za

Rakousko:

Dr. KIENBÖCK v. r.

Italii:

A. C. BORDONARO v. r.

Rumunsko:

Se zřetelem k protokolu ze dne 30. listopadu 1923 připojenému k návrhu úmluvy mezi Rakouskem, Itálií, Polskem, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovenců a Československem o úpravě různých skupin odpočívých požitků, jakož i k návrhu úmluvy mezi Rakouskem, Itálií, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovenců a Československem o úpravě pensí zemských, obecních a okresních,

prohlašuje podepsaný J. Nistor, státní ministr, že podepsal a podpisuje oba tyto texty úmluv se zdůrazněním, že nebudou moci tvořiti žádné překážky královské vládě rumunské, aby vnitřním zákonodárstvím ustanovila podmínky, jež bude splniti žadatelům, aby mohli uplatňovati uznání práva na pensi, jakož i na výši pense, jež má býti poskytnuta.

Dne 26. července 1924.

J. NISTOR v. r.

Království Srbů, Chorvatů a Slovenců:

I. RUPNIK v. r.

M. CVETNIĆ v. r.

Československo:

Dr. BOHUMIL VLASÁK v. r.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 20. DUBNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že československý ratifikační exemplář byl uložen ve smyslu článku 5. této Úmluvy u vlády rakouské dne 8. května 1930. Složením ratifikačních listin Československou republikou a republikou Rakouskou nabývá tato Úmluva dne 8. května 1930 mezinárodní účinnosti mezi Československou republikou a republikou Rakouskou ve smyslu článku III. Dodatečné úmluvy uzavřené mezi oběma státy dne 3. února 1929.

Vůči ostatním smluvním státům nabude tato Úmluva mezinárodní účinnosti po složení poslední ratifikace, což bude oznámeno zvláštní vyhláškou ministra zahraničních věcí.

Dr. Beneš v. r.

## 58.

### Dodatečná úmluva

mezi Československou republikou a republikou Rakouskou k úmluvě ze dne 30. listopadu 1923 mezi Rakouskem, Itálií, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o úpravě pensí zemských, obecních a okresních.

### JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

A

REPUBLIKY RAKOUSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA SE SEZNAMY A A B:

#### Dodatečná úmluva

mezi Československou republikou a republikou Rakouskou k úmluvě ze dne 30. listopadu 1923 mezi Rakouskem, Itálií, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o úpravě pensí zemských, obecních a okresních.

V úmyslu, sjednati k úmluvě ze dne 30. listopadu 1923 mezi Rakouskem, Itálií, Rumun-

#### Zusatzübereinkommen

zwischen der Republik Österreich und der čechoslovakischen Republik zum Übereinkommen vom 30. November 1923 zwischen Österreich, Italien, Rumänien, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slovenen und der Tschechoslowakei, betreffend die Regelung der Pensionen der Länder, Gemeinden und Bezirke.

In der Absicht, zum Übereinkommen vom 30. November 1923 zwischen Österreich, Ita-